

УДК 81-26

UDC 81-26

10.00.00 Филологические науки

Philology

ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА СМИ (на материале английского и русского языков)**LEXICAL AND STYLISTIC PROBLEMS OF THE POLITICAL MEDIA DISCOURSE TRANSLATION (on the material of English and Russian languages)**

Барабанова Ирина Геннадьевна
кандидат филологических наук, доцент
зав. кафедрой лингвистики и межкультурной
коммуникации
AuthorID: 491694
г.Ростов-на-Дону, Россия
Barbox77@mail.ru

Barabanova Irina Gennadievna
Candidate of Philology, Associate Professor
Head of Linguistics and Intercultural Communication
Chair
AuthorID: 491694
Rostov-on-Don, Russia
Barbox77@mail.ru

Статья посвящена рассмотрению лексико-стилистических проблем перевода политического дискурса СМИ. В работе проводится сопоставительный анализ англоязычных фрагментов политического дискурса СМИ и их переводов на русский язык с целью выявления особенностей трансляции языковых средств с учетом их прагматического потенциала. В работе подчеркивается манипулятивный потенциал политического дискурса СМИ с целью оказания влияния на общественное мнение, формирования необходимого отношения масс к власти, выявляются лексические и стилистические особенности текстов политического дискурса СМИ, с помощью которых такой потенциал реализуется. Теоретическая значимость и новизна данного исследования обусловлена значительно возросшим интересом к исследованию политического дискурса СМИ в аспекте перевода, так как политический дискурс СМИ является отражением социально-политических событий жизни общества, при этом адекватный перевод политического дискурса СМИ обеспечивает создание внешнеполитического имиджа государства и его политических лидеров. Делается вывод о том, что переводчик должен не только правильно выбрать лексико-стилистические средства в языке перевода, но и учитывать неязыковые факторы при выборе стратегий и тактик перевода. Среди основных стратегий перевода политического дискурса СМИ можно отметить подбор эквивалентов и функциональных аналогов, компенсацию и генерализацию значений

The article is devoted to the consideration of lexical and stylistic problems of political media discourse translation. The work compares the English-language fragments of the political discourse of the media and their translations into Russian in order to identify features of the translation of linguistic means, taking into account their pragmatic potential. The article emphasizes the manipulative potential of the political media discourse with the aim of influencing public opinion, forming the necessary attitude of the masses to power, lexical and stylistic features of the texts of the political discourse of the media are revealed to realize this potential. The theoretical significance and novelty of this study is due to the greatly increased interest in the study of the political discourse of the media in the aspect of translation, since the political discourse of the media reflects social and political events in the life of society, while an adequate translation of the political discourse of the media ensures the creation of the foreign political image of the state and its political leaders. It is concluded that the translator should not only correctly choose the lexical and -stylistic means in the target language, but also take into account non-linguistic factors when choosing strategies and tactics of translation. Among the main strategies for translating political media discourse, one can note the selection of equivalents and functional analogs, compensation and generalization of meanings

Ключевые слова: ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС СМИ, МЕДИАДИСКУРС, РЕЧЕВОЕ ВОЗДЕЙСТВИЕ, ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА, ПОЛИТИЧЕСКАЯ РЕАЛИЯ, ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ, АДЕКВАТНЫЙ ПЕРЕВОД

Keywords: POLITICAL DISCOURSE OF THE MEDIA, MEDIA DISCOURSE, SPEECH IMPACT, LEXICAL-STYLISTIC MEANS, POLITICAL REALITY, PRAGMATIC POTENTIAL, ADEQUATE TRANSLATION

Doi: 10.21515/1990-4665-134-004

**ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА
ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА СМИ
(на материале английского и русского языков)**

В современном обществе СМИ обеспечивают доступ к самому ценному в мире – информации. Характер информации в медиа указывает на важность тех или иных сфер общественной жизни. Приоритетным для средств массовой информации является влияние на общественное мнение с целью формирования социальной оценки значимых событий и явлений [1]. Язык современных СМИ, освещающих актуальные политические события, изобилует разнообразными стилистическими фигурами, которые журналисты ловко обыгрывают с целью не только привлечения читателя, но также оказания эмоционального воздействия и формирования определенного мнения.

Цель работы состоит в исследовании лексико-стилистических проблем перевода политического дискурса СМИ. В рамках данной статьи рассматриваются основные лексические и стилистические проблемы перевода политических текстов СМИ, взятых с англоязычных сайтов таких популярных изданий, как The Counter Punch, The Week, The New York Post, The Foreign Policy, а также их переводы на русский язык, представленные на информационном Интернет-портале URL: <http://www.inosmi.ru>, выполненные профессиональными переводчиками.

Актуальность исследования лексико-стилистических особенностей политического дискурса СМИ в аспекте перевода определяется необходимостью изучения специфики данного вида дискурса, объединяющего характеристики политического и медийного дискурсов, а также выявления его универсальных и национально-специфических особенностей, знание которых, несомненно, может положительно сказаться на качестве перевода и значительно облегчить работу переводчика.

Политический дискурс СМИ представляет собой симбиоз политического и медиа-дискурсов. В нашем исследовании мы придерживаемся широкого понимания понятия «дискурс», в рамках которого он описывается как «связный текст в совокупности с экстралингвистическими, прагматическими, социокультурными, психологическими и другими формами. Текст, взятый в событийном аспекте; речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмом их сознания (когнитивных процессах)» [2, с.12].

Е.А.Кожемякин в своей статье, посвященной методологии исследования массовой коммуникации и медиадискурса, полагает, что медиадискурс – это «тематически сфокусированная, социокультурно обусловленная речемыслительная деятельность в масс-медийном пространстве» [3].

Влияние СМИ на политическую коммуникацию в наши дни трудно переоценить, так как политические деятели напрямую практически не общаются с населением, и поэтому медиа-дискурс выступает своеобразным посредником между ними. Авторы текстов СМИ влияют на формирование общественного мнения, так как именно от них население получает информацию о политической ситуации и политиках. Таким образом, средства массовой коммуникации становятся практически единственным средством коммуникации представителей политической элиты и масс [4].

Дискурс масс-медиа признан основным каналом осуществления политической коммуникации, в связи с чем, правомерно говорить о тенденции к сращиванию политического общения с дискурсом масс-медиа [4].

Выбор лексико-стилистических средств в политическом дискурсе СМИ обусловлен необходимостью оказания речевого воздействия с целью

создания образа политического деятеля, характеристики политической борьбы, оценки происходящих в политическом мире событий.

Авторы текстов СМИ, используя те или иные лексико-стилистические средства, могут апеллировать к фоновым знаниям своей аудитории, формируя новые ассоциативные связи на основании уже существующих; так подавать информацию, чтобы управлять силой воздействия на читателя, ослабляя или усиливая его.

В текстах политического дискурса СМИ авторы используют языковые средства, направленные на создание определенных идеологических паттернов в сознании объектов речевого воздействия. Безусловно, наше мировосприятие и отношение к предмету описания базируются на оценке, поэтому в политическом дискурсе СМИ мы видим «нагруженный язык», т.е. языковые средства, прежде всего лексику, характеризующейся наличием широкого спектра конденсированных смысловых, эмоциональных, идейно-политических коннотаций [5].

Фоновые знания «актуализируют в сознании читателя существующие стереотипы, идеологические, социальные и культурные ценности и нормы, указывают на сходства обстоятельств с имевшими место в истории общества. Они способствуют перенесению существующих в сознании читательской аудитории ассоциативных связей на новое сообщение и тем самым формируют у читателей нужную автору текста оценку характеризуемого объекта» [6].

Рассмотрим пример, демонстрирующий сразу несколько актуальных реалий, широко обсуждаемых в СМИ. В статье, которая посвящена недавним выборам президента США, мы видим реалию “Russia-gate” – понятие, введенное в употребление западными журналистами для обозначения некой причастности России к ходу и результатам прошедших в США выборов. Прием транслитерации, использованный переводчиком при передаче данной лексемы на русский язык, на наш взгляд, не

представляется полностью оправданным, так как не раскрывает в полной мере значение понятия, не вошедшего в общее употребление в русскоязычных СМИ. Далее, в этом же отрывке, мы видим языковую игру, построенную на слове «Томагавк» (Tomahawk) - разновидность американских крылатых ракет и глаголе to tomahawk («бить/убивать томагавком», «жестко критиковать»). Еще одной деталью, заслуживающей внимания, является характерная для английского языка аббревиатура D.O.A. (dead on arrival – «умер по прибытии») - полицейская констатация состояния жертвы, доставленной в больницу или в полицейский участок. В контексте приведенного примера значение данного сокращения носит метафорический характер. Обратим внимание на применение генерализации при переводе на русский язык следующего фрагмента: ... Trump-conducted reset on Russia was already D.O.A., tomahawked by the Pentagon («...была пущена под откос»). В данном случае генерализация представляет собой также модуляцию. Отметим также, что в качестве замены переводчик предложил устойчивое выражение «пускать под откос», характерное для разговорного стиля речи.

At the apex of the Russia-gate hysteria, even before the extremely the controversial chemical incident in Syria and the subsequent Tomahawk show – arguably a cinematographic show-off — a Trump-conducted reset on Russia was already D.O.A., tomahawked by the Pentagon, Capitol Hill and media-misguided public opinion [7].

На пике истерии, связанной с «Россиягейтом», когда еще не произошел неоднозначный инцидент с химическим оружием и последующий спектакль с «Томагавками», которые, вполне возможно, были кинематографическими постановками, перезагрузка с Россией под руководством Трампа уже была пущена под откос усилиями Пентагона, Капитолийского холма и средствами массовой информации, вводящими в заблуждение общественное мнение [8].

Понятия и реалии, характерные для языка общения в сети Интернет, постепенно «освоили» пространство современных СМИ, предлагая журналистам почву для создания все более оригинальных иронических метафор. Рассмотрим еще один пример, иллюстрирующий такое авторское воздействие на читателя - Интернет-реалию “friends list”, весьма привычную для среднестатистического пользователя социальных сетей и обозначающую список друзей. Очевидно, что автор статьи неслучайно использует это понятие, проводя параллели с участниками текущих событий на мировой геополитической арене. Данная метафора была в определенной степени нейтрализована с помощью ее контекстуального перевода на русский язык - friends list ally («самый дружественный союзник»):

North Korea's main political lifeline to the outside world is China, though it maintains economic ties with Russia, which it listed as its friends list ally earlier this year. [9]

Главный спасательный круг Северной Кореи, дающий ей доступ к внешнему миру, — это Китай, а он поддерживает экономические связи с Россией, и в этом году назвал ее самым дружественным союзником. [10]

Эмоциональный компонент воздействия создается с помощью различных лексико-стилистических средств, таких как эмоционально-оценочная лексика, метафоры, фразеологические сочетания, которые должны, по возможности, найти отражение в тексте перевода. Рассмотрим пример ниже.

*The new president will face **immense and unrelenting challenges** from Day One. He inherits a world in which **liberal democracy is in retreat** and U.S. leadership is doubted. The Middle East is **in turmoil**, North Korea's nuclear arsenal is growing, and Russia and China **are flexing their muscles**. At home, President Obama bequeaths an economy in generally good health but facing problems: **slow growth, stubborn inequality, long-term stress on the federal***

budget. [11]

Новый президент столкнется с тяжелыми неотложными задачами с первого дня пребывания в должности. Он унаследовал мир, в котором либеральная демократия отступает, а лидерство США оказалось под сомнением. Ближний Восток бурлит, Северная Корея наращивает ядерный потенциал, а Россия и Китай играют мускулами. [12].

В данном примере есть описание обострения ситуации на мировой политической арене в связи с тем, что США теряет свои лидерские позиции. Рассмотрим, как авторские средства воздействия были транслированы в текст перевода. Так, фразеологизм “in turmoil”, который дословно переводится как «в смятении», получил более мягкую интерпретацию в переводе и был передан глаголом «бурлит», а метафора “to flex one’s muscles” переведена дословно.

Таким образом, как показало проведенное исследование, при трансляции лексико-стилистических особенностей политического дискурса СМИ с английского на русский язык переводчикам приходится не только подбирать эквивалентные реалии, но и использовать различные переводческие приемы, с целью сохранения его прагматического потенциала.

Список литературы

1. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса. Монография – Волгоград: Перемена, 2000 – 368 с.
2. Филинский А. А. Критический анализ политического дискурса предвыборных кампаний 1999 - 2000 гг. [Электронный ресурс]: URL: <http://politlinguist.ru/materials/thesis/Filinskiy.pdf>
3. Кожемякин Е. А. Массовая коммуникация и медиадискурс: к методологии исследования // Научные ведомости БелГУ. Серия: Гуманитарные науки. 2010. №12 (83). [Электронный ресурс]: URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/massovaya-kommunikatsiya-i-mediadiskurs-k-metodologii-issledovaniya> (дата обращения: 07.05.2017).
4. Никитина К. В. Технологии речевой манипуляции в политическом дискурсе СМИ (на материале газет США): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 Уфа, 2006. - 197 с.
5. Таирова М.Р. Семантико-синтаксические особенности оценки как

манипулятивного средства: на материале современного английского языка : дисс. ... канд. филолог наук: 10.02.19. Ростов-на-Дону, 2011.

6. Окунева И.О. Приемы речевого воздействия в печатных СМИ России, Великобритании, США и Канады/ Политическая лингвистика 4(38)'2011 [Электронный ресурс]: http://journals.uspu.ru/i/inst/ling/ling38/ling38_15.pdf

7. [Электронный ресурс]: URL: <http://www.counterpunch.org/2017/05/01/why-there-will-be-no-russophobia-reset/>

8. [Электронный ресурс]: URL: <http://inosmi.ru/politic/20170502/239262273.html>

9. [Электронный ресурс]: URL: <http://foreignpolicy.com/2017/05/02/5-takeaways-from-trumps-call-with-putin/>

10. [Электронный ресурс]: URL: <http://inosmi.ru/politic/20170503/239265954.html>

11. [Электронный ресурс]: URL: <http://the-week.com/articles/582178/why-donald-trump-vladimir-putins-favorite-presidential-candidate>

12. [Электронный ресурс]: URL: <http://inosmi.ru/politic/20170428/239244168.html>

References

1. Shejgal E. I. Semiotika politicheskogo diskursa. Monografiya – Volgograd: Peremena, 2000 – 368 s.

2. Filinskij A. A. Kriticheskij analiz politicheskogo diskursa predvybornyh kampanij 1999 - 2000 gg. [Elektronnyj resurs]: URL: <http://politlinguist.ru/materials/thesis/Filinskiy.pdf>

3. Kozhemyakin E. A. Massovaya kommunikaciya i mediadiskurs: k metodologii issledovaniya // Nauchnye vedomosti BelGU. Seriya: Gumanitarnye nauki. 2010. №12 (83). [Elektronnyj resurs]: URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/massovaya-kommunikatsiya-i-mediadiskurs-k-metodologii-issledovaniya> (data obrashcheniya: 07.05.2017).

4. Nikitina K. V. Tekhnologii rechevoj manipulyacii v politicheskom diskurse SMI (na materiale gazet SSHA): dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.04 Ufa, 2006. - 197 s.

5. Tairova M.R. Semantiko-sintaksicheskie osobennosti ocenki kak manipulyativnogo sredstva: na materiale sovremennogo anglijskogo yazyka: diss. ... kand. filolog. nauk : 10.02.19. Ростов-на-Дону, 2011.

6. Okuneva I.O. Priemy rechevogo vozdejstviya v pechatnyh SMI Rossii, Velikobritanii, SSHA i Kanady/ Politicheskaya lingvistika 4(38)'2011 [Elektronnyj resurs]: http://journals.uspu.ru/i/inst/ling/ling38/ling38_15.pdf7. [Elektronnyj resurs]: URL: <http://www.counterpunch.org/2017/05/01/why-there-will-be-no-russophobia-reset/>

8. [Elektronnyj resurs]: URL: <http://inosmi.ru/politic/20170502/239262273.html>

9. [Elektronnyj resurs]: URL: <http://foreignpolicy.com/2017/05/02/5-takeaways-from-trumps-call-with-putin/>

10. [Elektronnyj resurs]: URL: <http://inosmi.ru/politic/20170503/239265954.html>

11. [Elektronnyj resurs]: URL: <http://theweek.com/articles/582178/why-donald-trump-vladimir-putins-favorite-presidential-candidate>

12. [Elektronnyj resurs]: URL: <http://inosmi.ru/politic/20170428/239244168.html>